

VENEZUELA



Treaty Series No. 83 (1996)

# Agreement

between the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Government of the Republic of Venezuela

for the Promotion and Protection of Investments

London, 15 March 1995

[The Agreement entered into force on 1 August 1996]

*Presented to Parliament  
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
by Command of Her Majesty  
October 1996*

LONDON : The Stationery Office  
£3.55

**AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA FOR  
THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Venezuela;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

**Definitions**

For the purposes of this Agreement:

- (a) "investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:
- (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
  - (ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;
  - (iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
  - (iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;
  - (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments;

- (b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;
- (c) "nationals" means:
- (i) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;
  - (ii) in respect of Venezuela: physical persons holding Venezuelan nationality in accordance with Venezuelan law;
- (d) "companies" means:
- (i) in respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;
  - (ii) in respect of Venezuela: corporations, firms and associations constituted in accordance with Venezuelan law;
- (e) "territory" means:
- (i) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;

- (ii) in respect of Venezuela: in addition to the land territory, those maritime areas over which Venezuela exercises or may come to exercise sovereignty or jurisdiction in accordance with international law.

## ARTICLE 2

### **Promotion and Protection of Investment**

- (1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.
- (2) Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment in accordance with international law and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to the treatment of investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

## ARTICLE 3

### **National Treatment and Most-favoured-nation Provisions**

- (1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.
- (2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.
- (3) The treatment provided for in paragraphs (1) and (2) above shall apply to the provisions of Articles 1 to 11 of this Agreement.

## ARTICLE 4

### **Compensation for Losses**

- (1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.
- (2) Paragraph (1) of this Article, shall not be construed to mean that a Contracting Party is relieved of its obligations under international law to accord restitution or adequate compensation in any of the situations referred to in that paragraph, for losses suffered by nationals or companies of the other Contracting Party as a result of requisitioning of their property by its forces or authorities or the destruction by them of their property not caused by combat action or required by the situation.
- (3) The provisions of Article 6 shall apply to any payments made pursuant to this Article.

## ARTICLE 5

### **Expropriation**

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

## ARTICLE 6

### **Repatriation of Investment and Returns**

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

## ARTICLE 7

### **Exceptions**

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party; or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

## ARTICLE 8

### **Settlement of Disputes between an Investor and a Host State**

(1) Disputes between a national or company of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under this Agreement in relation to an investment of the former which have not been amicably settled shall, after a period of three months from written notification of a claim, be submitted to international arbitration if the national or company concerned so wishes.

(2) Where the dispute is referred to international arbitration, the national or company concerned may choose to refer the dispute to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") having regard to the

provisions, where applicable, of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington DC on 18 March 1965<sup>1</sup> and the Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings. If arbitration at the Centre is not available for any reason, or if the parties to the dispute so agree, the dispute shall be submitted, at the request of the national or company concerned, to an international arbitrator or *ad hoc* arbitration tribunal to be appointed by a special agreement or established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

(3) The jurisdiction of the arbitral tribunal shall be limited to determining whether there has been a breach by the Contracting Party concerned of any of its obligations under this Agreement, whether such breach of its obligations has caused damage to the national or company concerned, and, if such is the case, the amount of compensation.

## ARTICLE 9

### Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

## ARTICLE 10

### Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency ("the first Contracting Party") makes a payment under an indemnity against non-commercial risks given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognise:

- (a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified; and
- (b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

---

<sup>1</sup>Treaty Series No. 25 (1967) Cmnd. 3255.

(2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of:

- (a) the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and
- (b) any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) If in any case subrogation in accordance with paragraphs (1) and (2) of this Article in respect of the right of ownership of immovable property is not possible under the law of the second Contracting Party, the first Contracting Party shall be entitled to indemnification in respect of any loss which thereby occurs.

(4) The provisions of Article 6 shall apply to any payments received by the first Contracting Party pursuant to this Article.

## ARTICLE 11

### **Application of other Rules**

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

## ARTICLE 12

### **Territorial Extension**

At the time of entry into force of this Agreement, or at any time thereafter, its provisions may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

## ARTICLE 13

### **Scope of Application**

The present Agreement shall apply to investments in the territory of one Contracting Party made in accordance with its laws and regulations by nationals or companies of the other Contracting Party, whether prior to or after the entry into force of this Agreement. It shall, however, not be applicable to disputes arising as a result of events which have occurred prior to its entry into force.

## ARTICLE 14

### **Entry into Force**

Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the constitutional formalities required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications.<sup>1</sup>

## ARTICLE 15

### **Duration and Termination**

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall

<sup>1</sup>The Agreement entered into force on 1 August 1996.

continue in effect with respect to such investments for a period of fifteen years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 15th day of March 1995 in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United  
Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland:

For the Government of the Republic of  
Venezuela:

DOUGLAS HURD

M A BURELLI

**CONVENIO**  
**ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO**  
**UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO**  
**DE LA REPUBLICA DE VENEZUELA PARA LA PROMOCION**  
**Y LA PROTECCION DE INVERSIONES**

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República de Venezuela;

Deseando crear condiciones favorables para que realicen mayores inversiones los nacionales o sociedades de cualquiera de los dos Estados en el territorio del otro Estado;

Reconociendo que el estímulo y la protección recíproca de esas inversiones mediante un acuerdo internacional servirá para estimular la iniciativa económica individual y aumentar la prosperidad de ambos Estados;

Han acordado lo siguiente:

**ARTICULO I**

**Definiciones**

Para los fines del presente Convenio:

- (a) El término "inversiones" significa toda clase de bienes y en particular, aunque no exclusivamente, comprende:
  - (i) bienes muebles e inmuebles y demás derechos reales, como hipotecas, derechos de retención o prendas;
  - (ii) acciones, títulos y obligaciones de sociedades y otras formas de participación en sociedades;
  - (iii) derechos a fondos o a prestaciones según contrato que tengan un valor financiero;
  - (iv) derechos de propiedad intelectual, prestigio y clientela (goodwill) y procesos y conocimientos técnicos;
  - (v) concesiones de carácter comercial otorgadas por disposición de la ley o por contrato, incluidas las concesiones para la exploración, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

El cambio de la forma en que se efectúe la inversión de los bienes no afecta su condición de inversiones;

- (b) el término "rentas" significa las cantidades que rinde una inversión y en particular, aunque no exclusivamente, comprende beneficios, intereses, ganancias de capital, dividendos, regalías u honorarios;
- (c) el término "nacionales" significa:
  - (i) en relación con el Reino Unido: las personas naturales que deriven su condición de nacionales del Reino Unido de las leyes vigentes en el Reino Unido;
  - (ii) en relación con Venezuela: las personas naturales que tengan la nacionalidad venezolana de acuerdo con la legislación venezolana;
- (d) el término "sociedades" significa:
  - (i) respecto del Reino Unido: las sociedades, firmas y asociaciones incorporadas o constituidas en virtud de las leyes vigentes en cualquier parte del Reino Unido o en cualquier territorio al que el presente Convenio se extienda conforme a las disposiciones del Artículo 12;
  - (ii) respecto de Venezuela: las sociedades, firmas y asociaciones constituidas de conformidad con la legislación venezolana;
- (e) el término "territorio" significa:
  - (i) respecto del Reino Unido: Gran Bretaña e Irlanda del Norte, incluyendo el mar territorial y cualquier área marítima situada más allá del mar territorial del Reino Unido que haya sido designada o pueda ser designada en el futuro en virtud de la legislación nacional del Reino Unido conforme al derecho internacional como un área dentro de la cual el Reino Unido puede ejercer



derechos en cuanto al suelo y subsuelo marinos y a los recursos naturales, así como cualquier territorio al que el presente Acuerdo se extienda de conformidad con las disposiciones del Artículo 12;

- (ii) respecto de Venezuela: además del territorio terrestre, las áreas marinas sobre las cuales Venezuela ejerce o llegue a ejercer soberanía o jurisdicción de conformidad con el derecho internacional.

## ARTICULO 2

### **Promoción y protección de inversiones**

- (1) Cada Parte Contratante estimulará y creará condiciones favorables para que inviertan capital en su territorio nacionales y sociedades de la otra Parte Contratante y, con sujeción al derecho de ejercer los poderes que le confieran sus propias leyes, admitirá dicho capital.
- (2) A las inversiones de nacionales o sociedades de cada Parte Contratante se les concederá en toda ocasión un trato justo y equitativo de conformidad con el derecho internacional y gozarán de plena protección y seguridad en el territorio de la otra Parte Contratante. Ninguna de las dos Partes Contratantes perjudicará en modo alguno, por medidas arbitrarias o discriminatorias, la gestión, mantenimiento, uso, goce o enajenación en su territorio de las inversiones de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante. Cada Parte Contratante cumplirá cualquier compromiso que haya contraído en lo referente al trato de las inversiones de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante.

## ARTICULO 3

### **Trato nacional y cláusula de la nación más favorecida**

- (1) Ninguna de las Partes Contratantes someterá en su territorio a las inversiones o a las rentas de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante a un trato menos favorable que el que conceda a las inversiones o a las rentas de sus propios nacionales o sociedades o a las inversiones o rentas de nacionales o sociedades de cualquier tercer Estado.
- (2) Ninguna de las Partes Contratantes someterá en su territorio a los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, en cuanto se refiere a la gestión, mantenimiento, uso, goce o enajenación de sus inversiones, a un trato menos favorable que el que concede a sus propios nacionales o sociedades o a los nacionales o sociedades de cualquier tercer Estado.
- (3) El trato previsto en los apartados (1) y (2) precedentes se aplicará a las disposiciones de los Artículos 1 a 11 de este Convenio.

## ARTICULO 4

### **Indemnización por pérdidas**

- (1) Los nacionales o las sociedades de una de las Parte Contratantes cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas a consecuencia de guerra u otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional, rebelión, insurrección o motin en el territorio de esa otra Parte Contratante, no serán tratados por ésta menos favorablemente que sus propios nacionales o sociedades o que los nacionales o las sociedades de cualquier tercer Estado en lo referente a restituciones, indemnizaciones, compensaciones u otros pagos.
- (2) El párrafo (1) de este Artículo, no se interpretará en el sentido de eximir a cualquiera de las Partes Contratantes de sus obligaciones conforme al derecho internacional de acordar la restitución o una indemnización adecuada en cualquiera de las situaciones a las que se refiere dicho párrafo, por las pérdidas que sufran los nacionales o las sociedades de la otra Parte Contratante como consecuencia de la requisición de los bienes de éstos por parte de las fuerzas o las autoridades de aquélla, o la destrucción por éstas de sus bienes que no haya sido causada por acciones de combate o requerida por la situación.
- (3) Las disposiciones del Artículo 6 se aplicarán a los pagos que se efectúen de conformidad con el presente Artículo.

## ARTICULO 5

### **Expropiación**

(1) Las inversiones de nacionales o sociedades de una Parte Contratante no serán sometidas a nacionalización, expropiación o a medidas que en sus efectos equivalgan a nacionalización o expropiación (que en lo sucesivo se denominan "expropiación") en el territorio de la otra Parte Contratante salvo para fines públicos relacionados con las necesidades internas de dicha Parte Contratante, en forma no discriminatoria y con indemnización pronta, adecuada y efectiva. Dicha compensación equivaldrá al valor real de la inversión expropiada inmediatamente antes de la fecha de la expropiación o antes de la fecha en que se haga de conocimiento público la expropiación inminente, cualquiera que sea anterior; comprenderá los intereses al tipo comercial normal hasta la fecha en que se efectúe el pago; se efectuará sin demora, y será efectivamente realizable y libremente transferible. El nacional o sociedad afectada tendrá derecho, en virtud de las leyes de la Parte Contratante que efectúe dicha expropiación, a una pronta revisión, por parte de una autoridad judicial u otra autoridad independiente de dicha Parte Contratante, de su caso y del avalúo de su inversión d conformidad con los principios establecidos en este párrafo.

(2) En el caso de que una Parte Contratante expropie los bienes de una sociedad incorporada o constituida conforme a las leyes vigentes en cualquier parte de su propio territorio en la que nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante tengan acciones, se asegurará de que las disposiciones del párrafo (1) de este Artículo se cumplan en la medida necesaria para garantizar la puntual, adecuada y efectiva compensación, por lo que respecta a su inversión, de los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante que son propietarios de dichas acciones.

## ARTICULO 6

### **Repatriación de inversiones y rentas**

Cada Parte Contratante, por lo que respecta a las inversiones, garantizará a los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante la transferencia irrestricta de sus inversiones y rentas. Las transferencias se efectuarán sin demora en la moneda convertible en la cual se invirtió originariamente el capital o en cualquier otra moneda convertible convenida por el inversionista y la Parte Contratante interesada. A menos que el inversionista convenga otra cosa, las transferencias se efectuarán al tipo de cambio aplicable en la fecha de transferencia de acuerdo con las reglamentaciones cambiarias que estén en vigor.

## ARTICULO 7

### **Excepciones**

Las disposiciones del presente Convenio que se refieren a la concesión de un trato no menos favorable del que se conceda a los nacionales o sociedades de una u otra las Partes Contratantes o de cualquier tercer Estado, no se interpretarán en el sentido de obligar a cualquiera de las Partes Contratantes a conceder a los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante los beneficios de cualquier trato, preferencia o privilegio proveniente de

- (a) cualquier unión aduanera existente o future o cualquier convenio internacional semejante, en el que cualquiera de las Partes Contratantes sea o lhegue a ser parte, o
- (b) cualquier convenio o acuerdo internacional relativo integra o principalmente a tributación o cualquier legislación interna relativa integra o principalmente a tributación.

## ARTICULO 8

### **Solución de controversias entre un inversor y un Estado receptor**

- (1) Las controversias que surjan entre un nacional o una sociedad de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante en lo concerniente a una obligación de ésta según el presente Convenio en relación con una inversión de dicho nacional o sociedad y que no sean resueltas amigablemente, se someterán, después de un período de tres meses contados a partir de la presentación por escrito de la reclamación, a arbitraje internacional si así lo desea el nacional o sociedad interesado.
- (2) En caso de que la controversia sea sometida a arbitraje internacional, el nacional o la sociedad interesado podrá decidir someter la controversia al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (en adelante denominado "el Centro") de conformidad con las disposiciones, según sean aplicables, del Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de Otros Estados, abierto a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965, y del Mecanismo Complementario para la Administración de los Procedimientos de Conciliación, Arbitraje y Encuesta. Si por cualquier motivo no estuviere disponible el arbitraje en el Centro, o si así lo acordaren las partes en la controversia, ésta se someterá, a petición del nacional o sociedad interesados, a un árbitro internacional o a un tribunal de arbitraje ad-hoc que se designará por acuerdo especial o que se establecerá de conformidad con el Reglamento de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas sobre el Derecho Mercantil Internacional.
- (3) La jurisdicción del tribunal arbitral se limitará a determinar si ha habido un incumplimiento por parte de la Parte Contratante interesada de alguna de sus obligaciones de conformidad con el presente Tratado, si ese incumplimiento de sus obligaciones ha causado daños al nacional o sociedad interesado y, si ese fuere el caso, el monto de la indemnización.

## ARTICULO 9

### **Diferencias entre las Partes Contratantes**

- (1) Las diferencias que surgieren entre las Partes Contratantes sobre la interpretación o aplicación del presente Convenio deberán, en lo posible, ser dirimidas por la vía diplomática.
- (2) Si una diferencia entre las Partes Contratantes no pudiere ser dirimida de esa manera, será sometida a un tribunal de arbitraje a petición de una u otra de las Partes Contratantes.
- (3) Dicho tribunal de arbitraje será constituido para cada causa individual de la siguiente forma: cada Parte Contratante, dentro los dos meses siguientes a la fecha de recibo de la petición de arbitraje, nombrará un miembro del tribunal. Los dos miembros así nombrados escogerán a un nacional de un tercer Estado que, con la aprobación de ambas Partes Contratantes, será nombrado Presidente del Tribunal. El Presidente será nombrado dentro de los dos meses siguientes a la fecha de nombramiento de los otros dos miembros.
- (4) Si dentro de los plazos en el párrafo (3) de este Artículo no se hubieren efectuado los nombramientos necesarios, cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en ausencia de cualquier otro acuerdo, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a efectuar los nombramientos necesarios. Si el Presidente es nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o si por otro motivo está impedido de cumplir esa función, se invitará al Vice-presidente a realizar los nombramientos necesarios. Si el Vice-presidente es nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o si también está impedido de cumplir esa función, se invitará al miembro de la Corte Internacional de Justicia que siga inmediatamente en el orden jerárquico y no sea nacional de alguna de las Partes Contratantes a efectuar los nombramientos necesarios.
- (5) El tribunal de arbitraje tomara su decisión por mayoría de votos. Tal decisión será obligatoria para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante sufragará los gastos de su propio miembro del tribunal y de su representación en el procedimiento arbitral. Los gastos del Presidente, así como los demás gastos serán sufragados por partes iguales

por las Partes Contratantes. No obstante, el tribunal podrá, en su decisión, ordenar que una mayor proporción de los gastos sea sufragada por una de las dos Partes Contratantes, y esta orden será obligatoria par ambas Partes Contratantes. El tribunal determinará su propio procedimiento.

## ARTICULO 10

### **Subrogación**

(1) Si una de las Partes Contratantes o su agente designado (“la primera Parte Contratante”) realiza un pago en virtud de una garantía contra riesgos no comerciales otorgada con respecto a una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante (“la segunda Parte Contratante”), la segunda Parte Contratante reconocerá

- (a) la cesión a la primera Parte Contratante, por disposición de la ley o por acto jurídico, de todos los derechos y reclamos de la parte indemnizada, y
- (b) que la primera Parte Contratante tiene facultad para ejercer dichos derechos y hacer valer dichos reclamos en virtud de la subrogación, en la misma medida que la parte indemnizada.

(2) La primera Parte Contratante tendrá derecho en todas las circunstancias al mismo trato con respecto:

- (a) a los derechos y reclamos que haya adquirido en virtud de dicha cesión y
- (b) a cualquier pago que haya recibido en virtud de dichos derechos y reclamos,

al que tenía derecho la parte indemnizada de conformidad con el presente Convenio con respecto a la inversión de que se trate y a las rentas relacionadas con ésta.

(3) Si en un caso cualquiera la subrogación conforme a los párrafos (1) y (2) de este artículo respecto del derecho de propiedad sobre bienes inmuebles no es posible en virtud de la ley de la segunda Parte Contratante, la primera Parte Contratante tendrá derecho a ser indemnizada por cualquier pérdida que ocurra por esa razón.

(4) Las disposiciones del Artículo 6 se aplicarán a cualquier pago que reciba la primera Parte Contratante en aplicación del presente Artículo.

## ARTICULO 11

### **Aplicación de otras Reglas**

Si las disposiciones de la legislación de cualquiera de las Partes Contratantes o las obligaciones regidas por el derecho internacional que ya existen o que se establezcan en el futuro entre las Partes Contratantes además del presente Convenio contienen reglas, ya sean generales o específicas, que concedan a las inversiones de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante un trato más favorable que el que se dispone en virtud del presente Convenio, dichas reglas prevalecerán sobre las disposiciones del presente Convenio en la medida en que sean más favorables.

## ARTICULO 12

### **Extensión territorial**

En la fecha de la entrada en vigor del presente Convenio o en cualquier fecha subsiguiente, se podrán extender sus disposiciones a territorios de cuyas relaciones internacionales el Gobierno del Reino Unido sea responsable, según acuerden las Partes Contratantes mediante intercambio de notas.

## ARTICULO 13

### **Ambito de aplicación**

El presente Convenio se aplicará a las inversiones en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes hechas de acuerdo con sus leyes y reglamentaciones por nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, ya sea antes o después de la entrada en vigor de presente Convenio. No será aplicable, sin embargo, a las controversias que surjan como resultado de hechos ocurridos antes de su entrada en vigor.

## ARTICULO 14

### **Entrada en vigor**

Cada Parte Contratante notificará por escrito a la otra cuando haya cumplido los procedimientos constitucionales exigidos en su territorio para la entrada en vigor del presente Convenio. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de la última de las dos notificaciones.

## ARTICULO 15

### **Duración y terminación**

El presente Convenio permanecerá en vigor por un periodo de diez años. Seguidamente continuará en vigor hasta la expiración de un periodo de doce meses contado a partir de la fecha en que una de las dos Partes Contratantes haya notificado su denuncia por escrito a la otra. No obstante, en lo referente a inversiones efectuadas en cualquier momento antes de la terminación del Convenio, las disposiciones de ésta continuarán en vigencia respecto de dichas inversiones por un periodo de quince años contado a partir de la fecha de la terminación del mismo, sin perjuicio de que luego se sigan aplicando las reglas del derecho internacional general.

En fe de lo cual los infraescritos, debidamente autorizados a tal efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

Hecho por duplicado en Londres el día 15 de marzo 1995, en los idiomas inglés y español, teniendo ambos textos igual autoridad.

Por el Gobierno del Reino Unido de  
Gran Bretaña e Irlanda del Norte

Por el Gobierno de la República de  
Venezuela

**DOUGLAS HURD**

**M A BURELLI**

The Stationery  
Office

**Published by The Stationery Office Limited**  
and available from:

**The Publications Centre**

(Mail, telephone and fax orders only)  
PO Box 276, London SW8 5DT  
General enquiries 0171 873 0011  
Telephone orders 0171 873 9090  
Fax orders 0171 873 8200

**The Stationery Office Bookshops**

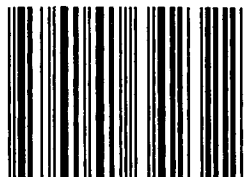
49 High Holborn, London WC1V 6HB  
(counter service and fax orders only)  
Fax 0171 831 1326  
68-69 Bull Street, Birmingham B4 6AD  
0121 236 9696 Fax 0121 236 9699  
33 Wine Street, Bristol BS1 2BQ  
01179 264306 Fax 01179 294515  
9-21 Princess Street, Manchester M60 8AS  
0161 834 7201 Fax 0161 833 0634  
16 Arthur Street, Belfast BT1 4GD  
0123 223 8451 Fax 0123 223 5401  
The Stationery Office Oriel Bookshop  
The Friary, Cardiff CF1 4AA  
01222 395548 Fax 01222 384347  
71 Lothian Road, Edinburgh EH3 9AZ  
(counter service only)

In addition customers in Scotland may mail,  
telephone or fax their orders to:  
Scottish Publication Sales,  
South Gyle Crescent, Edinburgh EH12 9EB  
0131 479 3141 Fax 0131 479 3142

**Accredited Agents**  
(see Yellow Pages)

*and through good booksellers*

ISBN 0-10-134232-2



9 780101 342322